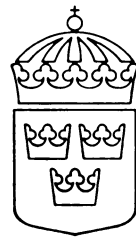


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2005: 52**

## **Nr 52**

### **1996 års protokoll till 1976 års konvention (nr 147) om miniminormer i handelsfartyg (SÖ 1978: 37) Genève den 22 oktober 1996**

Regeringen beslutade den 30 november 2000 att ratificera protokollet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Internationella arbetsbyråns (ILO) generaldirektör den 15 december 2000. Protokollet trädde i kraft den 10 januari 2003.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/2000:119, bet. 2000/01:TU4, rskr. 2000/01:14.

**Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (No. 147)**

**1996 års protokoll till 1976 års konvention (nr 147) om miniminormer i handelsfartyg**

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and

Noting the provisions of Article 2 of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (referred to below as "the principal Convention"), which states in part that:

"Each Member which ratifies this Convention undertakes -

(a) to have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory -

(i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;

(ii) appropriate social security measures; and

(iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;

and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question"; and

Noting also the provisions of Article 4, paragraph 1, of the prin-

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för Internationella arbetsbyrån och samlats där den 8 oktober 1996 till sitt åttiofjärde möte,

beaktar bestämmelserna i artikel 2 i 1976 års konvention om miniminormer i handelsfartyg, härnedan kallad "huvudkonventionen", som bland annat stadgar att

"varje medlem som ratificerar denna konvention åtar sig

a) att genom lagstiftning för fartyg, som är registrerade inom dess territorium, föreskriva

(i) säkerhetsnormer, däri inbegripet normer för behörighet, arbetstid och bemanning, i syfte att trygga säkerheten för människoliv ombord,

(ii) lämpliga åtgärder för social trygghet,

(iii) villkor för sysselsättning och anordningar för livet ombord, i den mån de inte enligt medlemmens åsikter regleras genom kollektivavtal eller är bestämda av behörig domstol på ett för berörda redare och ombordanställda lika bindande sätt,

samt att tillse att bestämmelserna i en sådan lagstiftning är i huvudsak likvärdiga med de konventioner eller artiklar i konventioner som anges i bilagan till denna konvention, i den mån medlemmen inte på annat sätt är förpliktad att tillämpa ifrågavarande konventioner";

beaktar även bestämmelserna i huvudkonventionens artikel 4.1,

<sup>1</sup>Översättning i enlighet med den i prop. 1999/2000:119 intagna texten.

cial Convention, which states that:

"If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health"; and

Recalling the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, Article 1, paragraph 1, of which states that:

"For the purpose of this Convention the term "discrimination" includes -

(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;

(b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies"; and

Recalling the entry into force of

som stadgar att

"om en medlem, som har ratificerat denna konvention och vars hamn anlöps av ett fartyg under dess normala verksamhet eller av anledning som betingas av dess drift, mottar klagomål eller får bevis för att detta fartyg ej uppfyller normerna i denna konvention, sedan denna har trätt i kraft, kan medlemmen utarbeta en rapport ställd till regeringen i det land där fartyget är registrerat, med kopia till Internationella arbetsbyråns generaldirektör, och vidta åtgärder för att rätta till varje förhållande ombord som uppenbart innebär risk för säkerhet eller hälsa",

erinrar om 1958 års konvention angående diskriminering i fråga om anställning och yrkesutövning, vars artikel 1.1 stadgar att

"i denna konvention förstås med uttrycket "diskriminering"

a) varje åtskillnad, uteslutning eller företräde på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk uppfattning, nationell härstamning eller socialt ursprung, som har till följd att likställdhet med avseende å möjligheter eller behandling i fråga om anställning eller yrkesutövning omintetgöres eller beskäres,

b) varje åtskillnad, uteslutning eller företräde i övrigt, som har till följd, att likställdhet med avseende å möjligheter eller behandling i fråga om anställning eller yrkesutövning omintetgöres eller beskäres och som må angivas av vederbörande medlemsstat efter samråd med representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, där sådana finnas, ävensom med andra lämpliga organ",

erinrar om att Förenta nationer-

the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Recalling the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, of the International Maritime Organization,

Having decided on the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the principal Convention, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals should take the form of a Protocol to the principal Convention;

adopts, this twenty-second day of October one thousand nine hundred and ninety-six, the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

#### *Article 1*

1. Each Member which ratifies this Protocol shall extend the list of Conventions appearing in the Appendix to the principal Convention to include the Conventions in Part A of the Supplementary Appendix and such Conventions listed in Part B of that Appendix as it accepts, if any, in accordance with Article 3 below.

2. Extension to the Convention listed in Part A of the Supplementary Appendix that is not yet in force shall take effect only when that Convention comes into force.

#### *Article 2*

A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time

nas havsrättskonvention av år 1982 trädde i kraft den 16 november 1994,

erinrar om Internationella sjöfartsorganisationens internationella konvention av år 1978 angående normer för sjöfolks utbildning, certifiering och vakthållning, ändrad år 1995,

har beslutat att anta vissa förslag om partiell revidering av huvudkonventionen, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning,

har fastställt att dessa förslag skall ta formen av ett protokoll till huvudkonventionen, och

antar denna den tjugooandra dagen i oktober månad år nittonhundranittiosex följande protokoll, som kan kallas 1996 års protokoll till 1976 års konvention om minimumnormer i handelsfartyg.

#### *Artikel 1*

1. Varje medlemsstat som ratificerar detta protokoll skall utsträcka förteckningen över konventioner som upptas i bilagan till huvudkonventionen till att omfatta konventionerna i del A i tilläggsbilagan och de eventuella konventioner i del B i tilläggsbilagan som medlemmen antar i enlighet med artikel 3 nedan.

2. Vad gäller den konvention i del A i bilagan som ännu inte har trätt i kraft, skall dess upptagande i förteckningen börja gälla först när den träder i kraft.

#### *Artikel 2*

En medlemsstat kan ratificera detta protokoll samtidigt som den ratifi-

after it ratifies the principal Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration.

cerar huvudkonventionen eller när som helst därefter genom att sända ratifikationsdokumentet avseende protokollet till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

#### *Article 3*

1. Each Member which ratifies this Protocol shall, where applicable, in a declaration accompanying the instrument of ratification, specify which Convention or Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix it accepts.

2. A Member which has not accepted all of the Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix may, by subsequent declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, specify which other Convention or Conventions it accepts.

#### *Artikel 3*

1. Varje medlemsstat som ratificerar detta protokoll skall i tillämpliga fall i en förklaring bifogad ratifikationsdokumentet, ange vilken eller vilka konventioner i del B i tilläggsbilagan den antar.

2. En medlemsstat som inte har antagit alla konventionerna i del B i tilläggsbilagan kan i en senare förklaring till Internationella arbetsbyråns generaldirektör ange vilken eller vilka andra konventioner den antar.

#### *Article 4*

1. For the purposes of Article 1, paragraph 1, and Article 3 of this Protocol, the competent authority shall hold prior consultations with the representative organizations of shipowners and seafarers.

2. The competent authority shall, as soon as practicable, make available to the representative organizations of shipowners and seafarers information as to ratifications, declarations and denunciations notified by the Director-General of the International Labour Office in conformity with Article 8, paragraph 1, below.

#### *Artikel 4*

1. För tillämpningen av bestämmelserna i artikel 1.1 och artikel 3 i detta protokoll skall den behöriga myndigheten i förväg samråda med de representativa redar- och sjöfolksorganisationerna.

2. Den behöriga myndigheten skall så snart som det är möjligt lämna de representativa redar- och sjöfolksorganisationerna upplysningar om ratifikationer, förklaringar och uppsägningar som mottagits från Internationella arbetsbyråns generaldirektör i enlighet med artikel 8.1 nedan.

#### *Article 5*

For the purpose of this Protocol, the Repatriation of Seafarers Con-

#### *Artikel 5*

Med avseende på detta protokoll skall 1987 års konvention om sjö-

vention (Revised), 1987, shall, in the case of a Member which accepts that Convention, be regarded as a replacement of the Repatriation of Seamen Convention, 1926.

*Article 6*

1. This Protocol shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Protocol shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have at least one million gross tonnage of shipping, have been registered.

3. Thereafter, this Protocol shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 7*

A Member which has ratified this Protocol may denounce it whenever the principal Convention is open to denunciation in accordance with its Article 7, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Denunciation of this Protocol shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

*Article 8*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, declarations and acts of denunciation communicated by the Mem-

mäns hemresa (reviderad) för en medlem som antar den konventionen anses ersätta 1926 års konvention om sjömäns hemresa.

*Artikel 6*

1. Detta protokoll skall vara bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör.

2. Protokollet träder i kraft tolv månader efter den dag då ratifikationer från fem medlemsstater har registrerats, av vilka tre var och en för sig har en handelsflotta med en bruttodräktighet av minst en miljon.

3. Därefter träder protokollet i kraft för varje annan medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

*Artikel 7*

En medlemsstat som har ratificerat detta protokoll får säga upp det vid samma tidpunkter som huvudkonventionen får sägas upp enligt dennas artikel 7, genom en skrivelse som sänds till Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. En uppsägning av detta protokoll får inte verkan förrän ett år efter den dag då den har registrerats.

*Artikel 8*

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer, förklaringar och uppsägningar som har tagits emot från organisa-

bers of the Organization.

2. When the conditions provided for in Article 6, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol shall come into force.

#### *Article 9*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### *Article 10*

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Protocol and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### *Article 11*

For the purposes of revising this Protocol and closing it to ratification, the provisions of Article 11 of the principal Convention shall apply *mutatis mutandis*.

tionens medlemmar.

2. När de villkor som anges i artikel 6.2 ovan har uppfyllts, skall generaldirektören fästa medlemsstaternas uppmärksamhet på den dag då protokollet kommer att träda i kraft.

#### *Artikel 9*

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats hos generaldirektören enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

#### *Artikel 10*

När Internationella arbetsbyråns styrelse finner det nödvändigt, skall den lämna Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för detta protokolls tillämpning och överväga om det finns anledning att föra upp frågan om revidering av protokollet, helt eller delvis, på konferensens dagordning.

#### *Artikel 11*

I fråga om revidering av detta protokoll och om tidpunkt efter vilken det inte längre skall kunna ratificeras, skall bestämmelserna i artikel 11 i huvudkonventionen äga motsvarande tillämpning.

*Article 12*

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

*Artikel 12*

De engelska och franska versionerna av texten till detta protokoll har lika giltighet.

**Supplementary Appendix**

**Tilläggsbilaga**

Part A

Del A

Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970 (No. 133) and Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996 (No. 180)

1970 års konvention (nr 133) om besättningsbostäder (tilläggsbestämmelser),  
1996 års konvention (nr 180) om sjömäns arbetstid och bemanningen på fartyg.

Part B

Del B

Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No. 108)

1958 års konvention (nr 108) angående nationella identitetshandlingar för sjömän,

Workers' Representatives Convention, 1971 (No. 135)

1971 års konvention (nr 135) om arbetstagarnas representanter,

Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164)

1987 års konvention (nr 164) om hälsoskydd och sjukvård för sjömän,

Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987 (No. 166).

1987 års konvention (nr 166) om sjömäns hemresa (reviderad).